Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barak powiedział do niej: Jeśli pójdziesz ze mną, to pójdę, lecz jeśli nie pójdziesz ze mną, to nie pójdę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Barak odpowiedział: Jeśli ty pójdziesz ze mną, to i ja pójdę, lecz jeśli ty nie pójdziesz, to i ja nie pójdę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Barak zaś powiedział do niej: Jeśli pójdziesz ze mną, pójdę, lecz jeśli nie pójdziesz ze mną, nie pójdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niej Barak: Jeźli pójdziesz ze mną, pójdę, a jeźli nie pójdziesz ze mną, nie pójdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niej Barak: Jeśli pójdziesz ze mną, pójdę, jeśli nie będziesz chciała iść ze mną, nie pójdę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział jej Barak: Jeżeli ty pójdziesz ze mną, pójdę, lecz jeśli ty nie pójdziesz ze mną, nie pójdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Barak kazał jej odpowiedzieć: Jeżeli ty pójdziesz ze mną, to pójdę, lecz jeżeli ty nie pójdziesz ze mną, to nie pójdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział jej Barak: Jeżeli ty pójdziesz ze mną – i ja pójdę, ale jeżeli ty nie pójdziesz ze mną – i ja nie pójdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Barak jej odpowiedział: „Jeżeli ty pójdziesz ze mną, pójdę i ja. Lecz jeśli ty nie pójdziesz ze mną, i ja nie pójdę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział jej Barak: - Jeśli ty pójdziesz ze mną, pójdę i ja. Ale jeżeli ty nie pójdziesz ze mną, nie pójdę i ja. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Barak do niej powiedział: Pójdę – jeżeli pójdziesz ze mną; a jeśli ze mną nie pójdziesz – nie pójdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Barak powiedział do niej: ”Jeśli ty pójdziesz ze mną, to i ja pójdę: ale jeśli ty nie pójdziesz ze mną, nie pójdę”. |

1. 1) G dod.: gdyż nie znam dnia, w którym Pan pośle na szczęście anioła ze mną, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ᾽ ἐμοῦ; G A : κύριος τὸν ἄγγελον. [↑](#footnote-ref-2)